

## 2b - L'espressione dell'ora = L'expression de l'heure

L'ora = l'heure

Un'oretta = une petite heure

Un momentino = un petit moment

Nel giro di un'ora = en l'espace d'une heure

Tuttora (ancora) = encore (toujours)

Ognora = à toute heure, toujours

L'ora di apertura (di chiusura) = l'heure  
d'ouverture (de fermeture)

L'ora di punta = l'heure de pointe

Le ore morte = les heures creuses

Fare le ore piccole = rentrer tard dans la nuit

Di buon'ora (per tempo) = de bonne heure

D'ora in poi (d'ora in avanti, d'ora innanzi, oramai) = dorénavant, désormais

Alla buon'ora = à la bonne heure

or ora = il y a peu de temps (è partito – = il vient de partir)



Giorgio De Chirico, *L'énigme de l'heure*, 1911, Milan

Déjà les Égyptiens et les Chaldéens avaient pensé à diviser la journée en 24 heures, 12 pour le jour, 12 pour la nuit, ou bien en 60 parties, calculées à partir de cadrans solaires, ou de la position du Soleil. Jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle, il n'y a pas d'horloge mécanique. On se réfère au rythme des saisons, du jour et de la nuit. Et ce sont les cloches des églises qui, au Moyen-Âge, sonnent des heures conventionnelles, selon le rythme de prière imposé aux religieux. Aujourd'hui une heure contient 3600 secondes.

Le ore canòniche = les heures canonicales, monastiques

Il Mattutino o le Vigilie (l'Ufficio delle letture) = les matines (Vigiles), dans la nuit vers 2h

Le lodi (la Preghiera del mattino) = les Laudes, au lever du jour

La Prima = la Prime, vers 6h du matin

La Terza (Preghiera di metà mattina) = la Tierce (3<sup>e</sup> heure du jour, vers 9h)

La Sesta (Mezzogiorno) = la Sixte (6<sup>e</sup> heure du jour), vers midi

La Nona (metà pomeriggio) = la None (9<sup>e</sup> heure du jour), vers 15h

I Vespri (la Preghiera della sera) = les Vêpres (le soir, accoucher du soleil)

La Completa (notte) = les Complies (avant / après le coucher)



Salvador Dali, *Gli orologi molli*, 1984

Espressione dell'ora oggi = expression de l'heure aujourd'hui

Mezzanotte = minuit

Le ore antimeridiane (a.m., del mattino) =  
(les heures) du matin

È l'una (il tocco) = il est une heure

Sono le due, le tre ... = il est deux heures, trois heures  
etc ...

Verso le due = vers 2h

Mezzogiorno (mezzodì) = il est midi

Le ore pomeridiane (p.m., del pomeriggio, della sera) = (les heures) de  
l'après-midi

Il quarto = le ¼ d'heure → Sono le due e un quarto = il est 2h et quart

Mezzo (mezza) = la demie → Sone le due e mezzo = il est 2h et demie

Il minuto = la minute

Il (minuto) secondo = la seconde

Portare il cappello sulle ventitrè =  
porter son chapeau sur l'oreille (pour se  
protéger du soleil bas 1 heure avant le  
coucher de soleil, selon l'heure italique.

Horloge à Foliot,  
Suisse



**Sono le tre e venti** = il est 3h vingt

**Sono le tre meno venti (sono le due e quaranta, mancano venti alle tre)** =  
il et 3h moins vingt

**Sono le cinque in punto** = il est cinq heures juste

**Che ora è ? (che ore sono ?)** = quelle heure est-il ?

**Che ore saranno ?** = quelle heure peut-il être ?

**Saranno le due** = il doit être 2h

**L'orologio** = l'horloge, la montre (**l'orologio da tasca**)

**L'orologio da polso** = le bracelet-montre

**L'orologio a pèndolo (a dòndolo, la pèndola)** = la pendule

**L'orologio a cuculo (il cucù)** = le coucou

**L'orologio a sveglia (la sveglia)** = le réveil

**Suonare (scoccare)** = sonner

**Sullo scoccare del mezzogiorno** = sur le  
coup de midi

La **soneria** = la sonnerie

La **soneria a campana (il cariglione)** = le carillon

La **meridiana (il quadrante solare)** = le cadran solaire

Lo **gnomone** = le gnomon (tige qui marque l'heure par son  
ombre sur le cadran)

**L'orologio a pòlvère** = le sablier

La **clessidra** = la clepsydre (l'horloge à eau)

La **cassa** = le boîtier

Il **congegno** = le mécanisme

Il **quadrante (la mostra)** = le cadran

Il **vetro (il cristallo)** = le verre

La **catena** = la chaîne

La **lancetta (la sfera)** = l'aiguille des minutes

La **lancetta dei secondi** = la trotteuse, l'aiguille des secondes

La **molla** = le ressort

**Segnare le ore** = marquer l'heure

**Battere le ore** = sonner les heures

Un **rintocco** = un coup

**Andare avanti** = avancer

**Andare indietro (indietro)** = retarder

**Essere fermo** = être arrêté



**Giorgio De Chirico, La conquista del  
filosofo, 1913-14, Chicago**



**L'ora italica** = l'heure italique (environ du XIVe au XVIIIe siècle (à partir de la domination napoléonienne), l'Italie avait adopté cette méthode de subdivision du jour en 24 heures à partir d'une demi-heure après le coucher du soleil, signalée par la sonnerie de cloche de l'église la plus proche. Voir quelques horloges encore existantes : église San Rocco de Piazza Armerina, clocher de la cathédrale de Chivasso, l'horloge du Dôme de Florence dessinée par Paolo Uccello, l'horloge de la Tour de l'Horloge de Venise, celle de la Tour de l'Horloge sur la Piazza della Loggia de Brescia, celle de la Basilique de la Santa Casa de Loreto (photo ci-jointe), etc (Cf une liste exhaustive sur [www.scalve.it](http://www.scalve.it)). L'heure du goûter était donc la 21ème heure, soit entre 16h et 17h selon la saison, parfois encore en usage jusqu'en 1974 (Cf. [web.archive.org](http://web.archive.org)).